

[Accueil](#)[Revenir à l'accueil](#)[Collection Structuration du Corpus : Éditions en langue française](#) - [Histoires tragiques](#)[Collection Éditions des Histoires tragiques](#)[Collection Édition : 1582](#) César Farine [Histoires tragiques](#)[Collection Exemplaire : 1582](#) César Farine [Histoires tragiques](#)[Marciana](#)[Item](#)[Péritexte : 1582](#) César Farine [Histoires tragiques](#) P04 [Avertissement au lecteur](#)

Péritexte : 1582 César Farine Histoires tragiques **P04 Avertissement au lecteur**

Auteurs : Bandello, Matteo ; Boaistuau, Pierre (traducteur) ; Belleforest, François de (traducteur)

Informations générales

TitrePéritexte : 1582 César Farine Histoires tragiques P04 Avertissement au lecteur

Les pages

En passant la souris sur une vignette, le titre de l'image apparaît.

3 Fichier(s)

Les mots clés

[adresse aux lecteurs](#)

Relations entre les documents

[Collection Exemplaire : 1582 César Farine Histoires tragiques Marciana](#)

[Péritexte : 1582 César Farine Histoires tragiques P03 Sonnet](#) a pour suite ce document

[Péritexte : 1582 César Farine Histoires tragiques P03 À Monseigneur Matthieu de Mauny](#) a pour suite ce document

[Afficher la visualisation des relations de la notice.](#)

Transcription du texte

Transcription
Avertissement au Lecteur.

Bening Lecteur, à fin que je recognoisse par qui j'ay proffité, & que tu resente de ta part, à qui tu es tenu du plaisir ou contentement, lequel tu pourras recevoir de cest œuvre, je t'ay bien voulu advertir, que le seigneur de Belle-forest, gentilhomme Comingeois, m'a tant soulagé en ceste traduction, qu'à peine fust-elle sortie en lumiere, sans son secours, combien que je ne soy redeweable à aucun de la diction, de laquelle je suis le seul autheur. Si est ce que pour tirer le sens des histoires Italiennes, il m'a tellement soulagé, que nous serions ingratis & toy & moy, si nous ne luy en savions gré. Mais d'au tant que j'espere, qu'il te fera voir le second Tome bien tost en lumiere, traduict de sa main, je me deporteray {A 4 r°} de faire plus long discours de ses louanges, lesquelles (pour ses merites) je desireroy estre aussi bien publiées par tout, comme elle me sont cogneuës, & à tous ceux qui le frequentent. Te priant au reste, ne trouver mauvais, si je ne me suis assujetty au style de Bandel: car sa phrase m'a semblé tant rude, ses termes impropres, ses propos tant mal liéz, & ses sentences tant maigres, que j'ay eu plus cher la refondre tout de neuf, & la remettre en nouvelle forme, que me rendre si superstitieux imitateur, n'ayant seulement prins de luy, que le sujet de l'histoire, comme tu pourras aisément decouvrir, si tu es curieux de conferer mon style avec le sien. Au reste, j'ai intitulé ce Livre de titre Tragique, encores que (peut estre) il se pusse trouver quelque histoire, laquelle ne respondra en tout, à ce qui est requis en la Tragedie : {A 4 v°} neantmoins, ainsi que j'ay esté libre en tout le sujet, ainsi ay-je voulu donner l'inscription au Livre, telle qu'il m'a pleu. Te priant faire telle interpretation de mon labeur, que tu voudras recevoir de moy, tenant ma place. {A 5 r°}

Transcriputeur.riceBoraso, Silvia
Charge.e de la révisionGiacometti, Ilaria

Analyse du péritexte

Nature du texte transcriptPéritexte

Informations sur la notice

ÉditeurÉquipe Tragiques Inventions, Magda Campanini (Univ. Ca' Foscari-Venezia), Anne Réach-Ngô (UHA, IUF) ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle)

Mentions légalesFiche : Équipe Tragiques Inventions, Madga Campanini (Université Ca' Foscari), Anne Réach-Ngô (UHA, IUF) ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle). Licence Creative Commons Attribution – Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR)

Citer cette page

Bandello, Matteo ; Boaistuau, Pierre (traducteur) ; Belleforest, François de (traducteur), Péritexte : 1582 César Farine Histoires tragiques P04 Avertissement au lecteur, 1582

Équipe Tragiques Inventions, Magda Campanini (Univ. Ca' Foscari-Venezia), Anne Réach-Ngô (UHA, IUF) ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle)

Consulté le 03/02/2026 sur la plate-forme EMAN :

<https://eman-archives.org/tragiques-inventions/items/show/15>

Copier

Notice créée par [Anne Réach-Ngô](#) Notice créée le 19/03/2020 Dernière modification le 17/04/2023

re bien receu
ppiant hum
courrier hon
quelque cho
reffe pour l
te la premi
es iours passe
n de laquel
t tout le
iscon-

ADVER

A D V E R T I S S E M E N T
au Lecteur.

B eing Lecteur, à fin que je reco
gnosse par qui j'ay profité, &
que tu ressente de ta part, à qui tu es
tenu du plaisir ou contentement, le-
quel tu pourras recevoir de cest œu-
vre, je t'ay bien voulu aduertir, que
le seigneur de Belle-forest, gentil-
homme Comingeois, m'a tant sou-
lagé en ceste traduction, qu'à peine
fut-elle sortie en lumiere, sans son
secoirs, combien que je ne soy rede-
uable à aucun de la diction, de laquel
le je suis le seul auteur. Si cest ce que
pour tirer le sens des histoires Ita-
liennes, il m'a tellement soulagé, que
nous serions ingrats & soy & moy, si
nous ne luy en fauions gré. Mais d'au-
tant que i'espere, qu'il te fera voir le
second Tome bien tost en lumiere,
traduit de sa main, je me deporteray

de faire plus long discours de ses louanges, lesquelles (pour ses mœurs) je desireroy estre aussi bien publiées par tout, comme elle me sont oognueës, & à tous ceux qui le fréquentent. Te priant au reste, ne trouver mauuaise, si je ne me suis assuicty au style de Bandel : car sa phrase m'a semblé tant rude, ses termes imprépares, ses propos tant mal liez, & ses sentences tant maigres, que j'ay eu plus cher la refondre tout de neuf, & la remettre en nouvelle forme, que me rendre si superstitionneux imitateur, n'ayant seulement pris de lui, que le sujet de l'histoire, comme tu pourras aisement decouurier, si tu es curieux de conferer mon style avec le sien. Au reste, j'ay intitulé ce Liure de titre Tragique, encores que (peut estre) il se puisse trouuer quelque histoire, laquelle ne respondra en tout à ce qui est requis en la Tragedie.

neantmoins

en tout le si-
ner l'inscri-
m'a pleu. T
pretatio

tu v

rs de ses
ses meri-
bien pu-
me som-
qui le fré-
ne trou-
assuicty
phrase m'a
es impro-
iez, & ses
ue i'ay eu
le neuf, &
rme, que
imitateur
e luy, que
e tu pour-
si tu es cu-
de avec le
e Liure de
ne (peut c-
uelque hi-
ra en tout,
Tragedie
ncantm

5

neantmoins, ainsi que i'ay esté libre
en tout le suiet, ainsi ay-je voulu don-
ner l'inscription au Liure, telle qu'il
m'a pleu. Te priant faire telle inter-
pretation de mon labeur, que
tu voudras receuoir de
moy, tenant ma
place.

A 5